

EUSKARABIDEA – EUSKARAREN NAFAR INSTITUTUAREN ETA EUSKO IKASKUNTZAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA 2020 URTERAKO

A) XEDEA:

Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren eta Eusko Ikaskuntzaren arteko lankidetzaren oinarri orokorrak ezartzea eta sinatzaileek ontzat jotzen dituzten konpromisoen esparrua arautzea, Eusko Ikaskuntzak Nafarroako Foru Erkidegoan duen jarduna eta Eusko Ikaskuntzaren funtzionamendu onerako baliagarriak diren jarduera orokorrak gauzatzeko aldera.

B) ZIOEN AZALPENA:

Erakunde biek azaltzen dute:

1. Nafarroako Foru Diputazioa izan zela 1918an Eusko Ikaskuntza sortu zuten erakundeetako bat.

2. Eusko Ikaskuntzaren xedea euskal gizartearen eta kulturaren adierazpide guztien iraupenak eta finkapenak duten garrantziaz jabeturik, gogoeta, ikasketa, ikerkuntza, prestakuntza eta zabalkundearen bidez haien kohesioa, eraldaketa eta modernizazioa sustatzen dituzten guztiak elkartzea dela.

3. Eusko Ikaskuntzaren jarduerak, gure kulturaren ezaugarri nabarmenak eta gizarte, ekonomia, politika eta kultura alorretako ikuspegia ez ezik, estrategikotzat jotzen diren kultura unibertsalaren gainerako elementuak ere aintzat hartzen dituela.

4. Funtsean diziplina anitzeko proiektu eta jardueren inguruan egituratzen dela. Eusko Ikaskuntza, gizartearen zeharkako arazoetara argi eta garbi bideratuta.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EUSKARABIDEA –INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y EUSKO IKASKUNTZA-SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS PARA 2020

A) OBJETO:

El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración entre Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, así como regular el marco de compromisos que los firmantes asumen para posibilitar la actividad de la Institución en lo que a la Comunidad Foral de Navarra concierne, así como las de carácter general que sirvan para el buen funcionamiento de la Institución.

B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS:

Ambas instituciones exponen:

1. Que la Diputación Foral de Navarra fue una de las instituciones que fundaron Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos en 1918.

2. Que Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos tiene por finalidad la agrupación de quienes, siendo conscientes de la importancia de la pervivencia y consolidación de las sociedades y cultura vascas, promueven su cohesión, transformación y modernización por medio de sus actividades de reflexión, estudio, investigación, formación y divulgación.

3. Que en la actividad de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, además de los diversos elementos relevantes de nuestra cultura y de la perspectiva social, económica, política y cultural, se atienden cuantos elementos de la cultura universal se consideran estratégicos.


4. Que Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos se organiza en torno a proyectos y actividades que tienen fundamentalmente carácter interdisciplinar,

5. Eusko Ikaskuntzaren berezko hizkuntza euskara dela, gaztelania eta frantsesa ere haren hizkuntza ofizialak izanik. Eta Eusko Ikaskuntzak euskararen inguruko ikerketak eta hausnarketak bideratzea dituela helburu.

6. Alde biek, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuak eta Eusko Ikaskuntzak ezagutzen eta onesten dutela Nafarroako Foru Komunitatean indarra duten lege esparrua, gaitasuna ematen diena bi aldeei hitzarmen hau sinatzeko eta hitzarmenaren zeinahi ekimen osagarri garatzeko.

C) INDARREKO ARAUDIA

Hitzarmen hau ondokoan ezarritakoaren arabera arautuko da:

- 
1. 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa. Foru lege horren 1. artikuluko 2. idatz-zatian ezartzen da zeintzuk diren foru legearen helburu nagusiak, euskararen ezagutzari, erabilerari, berreskurapenari, garapenari, sustapenari, eta erabilerari eta irakaskuntzari dagokionez, borondatezkotasun, gradualtasun eta errespetu irizpideen arabera; Nafarroan euskarak duen errealitate soziolinguistikoarekin bat.
 2. Eusko Ikaskuntza onura publikoko, xede orokorretako eta irabazi asmorik gabeko Elkarteak 2016ko ekainaren 18ko Ohiko Batzar Nagusian onetsitako araudia bete behar du.
 3. Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren Estatutuak onetsi zituen azaroaren 6ko 303/2019 Foru Dekretuaren arabera, aipatutako erakundeari dagozkion eginkizunen artean dago euskara bizitza sozialeko esparruetan agertu eta

con una clara orientación a abordar problemas transversales de la sociedad.

5. Que el euskera es la lengua propia de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, siendo el castellano y el francés asimismo lenguas oficiales de la entidad. Y que Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos tiene como objetivo canalizar las investigaciones y reflexiones realizadas en torno al euskera.

6. Que ambas partes, Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, reconocen y aceptan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que sustenta y posibilita la capacidad de las partes para la firma del presente Convenio, y para el desarrollo de cuantas iniciativas lo complementen.

C) NORMATIVA APLICABLE

El presente Convenio se regirá por todo lo establecido en:

1. La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, que establece en su artículo 1º 2 los objetivos esenciales de la misma relativos al conocimiento, uso, recuperación, desarrollo, fomento, uso y enseñanza, con arreglo a los principios de voluntariedad, gradualidad y respeto; y de acuerdo a la realidad sociolingüística del euskera en Navarra.
2. Asociación de Utilidad Pública Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, de fines generales y que carece de ánimo de lucro debe cumplir lo establecido en sus Estatutos aprobados en la Asamblea General Ordinaria de 18 de junio de 2016.
3. El Decreto Foral 303/2019, de 6 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del organismo autónomo Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, asigna al Organismo, entre otras, la función de realizar programas de información y de sensibilización

erabiltzeko informazio- eta sensibilizazio-programak gauzatzea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea.

4. 2019-2023 legealdiko Nafarroako Gobernurako Programa Akordioak honakoa aurreikusten du: Erakunde publikoekin eginiko lankidetzahitzarmenei jarraitutasuna eman, edo, dagokion kasuetan, arlo publikoarekiko modu subsidiarioan, euskararen arloan erantzukizuna duten gizarte-entitateekin eginikoei.

5. 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa.

D) LANKIDETZA HITZARMENAREN IRAUPENA.

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2020ko abenduaren 31n amaituko da.

Diruz lagunduko diren gastuak 2020ko urtarrilaren 1etik azaroaren 20 artean sorrarazitakoak eta ordaindutakoak izanen dira.

Hitzarmen honen kontra egin ahal izanen du aldeetako edozeinek, hitzarmenaren epemuga baino hiru hilabete lehenago.

E) AURREKONTUA

2020rako aurrekontua 40.000 eurokoa izango da, Nafarroako Gobernuaren 2020ko Aurrekontu Orokorren "Eusko Ikaskuntzarekiko hitzarmena" izeneko B30002 B3200 4816 334100 kontusailaren kargura.

F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK

Aniztasunaren kudeaketa demokratikoa Nafarroan: bizikidetz egitasmoa Eusko Ikaskuntza eta Nafarroako Gobernuaren arteko lankidetzan markoan kokatzen da. Egitasmo honek 2018an elkarlanean gauzatutako *Gure jendea, aniztasuna eta kohesio bideak* ekimenean sakontzea bilatu du, eta bi ardatz nagusi hauetan jarri du azpimarra: *bizikidetz* aniztasunean eta proiektu partekatu baterako kultura

sobre el euskera y su uso en los distintos ámbitos de la vida social, así como colaboración con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.

4. El Acuerdo Programático para el Gobierno de Navarra de la legislatura 2019-2023 destaca la necesidad de dar continuidad a los convenios de colaboración con instituciones públicas y/o en su caso, de manera subsidiaria a lo público con aquellas entidades sociales con responsabilidad en el euskera.

5. Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

D) PLAZO DE DURACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN.

La vigencia del presente Convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 de diciembre de 2020.

Serán gastos subvencionables los generados y satisfechos entre el 1 de enero y el 20 de noviembre de 2020.

El presente Convenio podrá ser impugnado por cualquiera de las partes tres meses antes de la fecha de su vencimiento.

E) PRESUPUESTO

El presupuesto para el año 2020 será de 40.000 euros, con cargo a la partida B30002 B3200 4816 334100, denominada "Acuerdo con Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos" de los Presupuestos Generales de Navarra para 2020.

F) ACTIVIDADES QUE SERÁN OBJETO DE SUBVENCIÓN

El proyecto *Gestión democrática de la diversidad en Navarra: convivencia* se enmarca en el marco de colaboración entre Eusko Ikaskuntza y el Gobierno de Navarra. Este proyecto ha buscado profundizar en la iniciativa *Nuestra gente, diversidad y vías de cohesión*, llevada a cabo en 2018, poniendo el acento en dos ejes fundamentales: la convivencia en la diversidad y la cultura democrática para un proyecto compartido.

demokratikoan. Helburu orokor gisa, Nafarroako Gobernuari eskaini nahi izan diogu herritarren arteko bizikidetzan lagun lezakeen gutxieneko balio marko baterako hurbilketa, hori baita edozein proiektu partekatu baterako baldintza nagusietakoa.

Hauen galdera guztion adibide dira, batetik, immigrazioak dakarren hizkuntza eta erlijio aniztasuna; eta bestetik, euskararen sustapenak eragin ohi duen ezinegona eta polemika sutsua. Ikaragarritzko erronka da horrelako gaiak demokratikoki kudeatzea nafar gizartearen etorkizunaz ahalik eta herritar gehien konprometituta sentitu daitezen.

Horretarako, aurkezten den proposamenarekin *aniztasunaren kudeaketa demokratikorako* bide berriak irudikatzen diren prozesu soziala ireki nahi da eta horren sostengurako sistema adimentsu kolektiboa sortzen lagundu.

HELBURUAK

- Izendatzea nafar identitatearen zeintzuk osagai diren herritar gehienek onartuak; edo zeintzuk diren onartuak izateko prestasun handiena islatzen dutenak (osagai bateratzaileak).
- Identifikatzea nafar identitatearen zeintzuk osagai izan daitezkeen nafarren arteko banaketa edo gatazka eragiten dutenak (osagai banatzaileak)
- Aztertzea, nafar aniztasunaren kudeaketa demokratikoa lortze aldera, zeintzuk izan daitezkeen ekinbide eta foro egokienak osagai bateratzaileak indartzeko, baita zein erakunde, talde edo komunitateri eskatu beharko litzaiokeen ere erantzukizunik handiena.
- Izendatzea, nafar aniztasunaren kudeaketa demokratikoa lortze aldera, zeintzuk izan daitezkeen ekinbide eraginkorrenak osagai banatzaileak nolabait indargabetzeko eta kontsentsu berriak gauzatzeko

Como objetivo general, se ha querido ofrecer al Gobierno de Navarra un acercamiento a un mínimo marco de valores que contribuya a la convivencia entre la ciudadanía, una de las principales condiciones para cualquier proyecto compartido.

La diversidad lingüística y religiosa que conlleva la inmigración y el malestar y la polémica que suscita la promoción del euskera son ejemplos de estas preguntas. Es un reto enorme gestionar democráticamente este tipo de temas para que el mayor número posible de la ciudadanía se sienta comprometida con el futuro de la sociedad navarra

Para ello, con la propuesta que se presenta se pretende abrir un proceso social que permita imaginar nuevas vías de gestión democrática de la diversidad y contribuir a la creación de un sistema inteligente colectivo para su sostenimiento.

OBJETIVOS

- Designar cuáles son los componentes de la identidad navarra aceptados por la mayoría de la ciudadanía, o cuáles son los que reflejan la mayor disposición a ser aceptados (elementos unificadores).
- Identificar qué componentes de la identidad navarra pueden ser causantes de la división o conflicto entre la ciudadanía navarra (elementos que llevan al desencuentro)
- Analizar, con el fin de lograr la gestión democrática de la diversidad navarra, cuáles pueden ser las iniciativas y foros más adecuados para reforzar los elementos integradores, así como las instituciones, grupos o comunidades a las que se debería exigir una mayor responsabilidad.
- Designar, con el fin de lograr la gestión democrática de la diversidad navarra, cuáles pueden ser las acciones más eficaces en torno a la derogación de los elementos que llevan al desencuentro y la

inguruan haien inguruan, baita zeintzuk izan daitezkeen ere erantzukizun handieneko taldeak, erakundeak edo komunitateak.

materialización de nuevos consensos en su entorno, así como los grupos, instituciones o comunidades de mayor responsabilidad.

GAUZATUKO DIREN EKINTZAK

Aurrekoan bezala Talde Eragileak izanen du proiektuaren zuzendaritzaren ardura eta parte-hartze gune ezberdinen arteko koordinazioa. Bere eginkizuna izanen da aurtengo metodologia eta galderak definitzea eta, aldi berean, 2020rako aurreikusten diren Aditu Talde, Eragileen Mahaia eta Herritarren Mahaiaren osaera erabakitzea:

TALDE ERAGILEA:

FUNTZIOAK: Proiektuaren definizioa, Aditu Talde, Eragile Mahaia eta Herritarren Mahaiaren arteko koordinazioa

OSAKETA:

- Julen Zabalo, UPV/EHUko irakaslea eta Parte Hartuz ikerketa taldeko arduraduna
- Txoli Mateos, UPV/EHUko irakasle ohia
- Nerea Blanco, Eusko Ikaskuntzako Gazte Foroaren kidea
- Amaia Nausia Pimoulier, Eusko Ikaskuntzako proiektu arduraduna

ADITU TALDEA:

4-5 bilera planteatzen dira eta hauen eginkizuna izanen da:

- 2019ko txostena kontrastatzea
- Bizikidetzaren kontzeptuan sakontzea
- Ezberdinen arteko, anitzen arteko, gutxieneko akordioetara iristeko irizpideak identifikatzea
- Nafarroan bizikidetzaren ahalbidetuko dituzten lan leerroen definizioa

ERAGILEEN MAHAIA:

3-4 bilera aurreikusten ditugu:

- Nafarroako eragileen arteko elkar ezagutza eta zubiak eraikitzea
- Bizikidetzaren kontzeptuan sakontzea

ACCIONES PREVISTAS

Como en la anterior ocasión, el Grupo Motor será el responsable de la dirección del proyecto y de la coordinación entre los diferentes espacios de participación. Su función será definir la metodología y las preguntas de este año y, al mismo tiempo, decidir la composición del Grupo de Expertos, la Mesa de Agentes y la Mesa Ciudadana prevista para 2020:

GRUPO MOTOR:

FUNCIONES: Definición del proyecto, coordinación entre el Grupo Experto, la Mesa de agentes y la Mesa Ciudadana

COMPOSICIÓN:

- Julen Zabalo, profesor de la UPV y responsable del grupo de investigación Parte Hartuz
- Txoli Mateos, profesora de la UPV
- Nerea Blanco, parte del Grupo Motor del Foro Joven de Eusko Ikaskuntza
- Amaia Nausia Pimoulier, responsable de proyectos de Eusko Ikaskuntza

GRUPO EXPERTO:

Se plantean 4-5 reuniones que tendrán como objetivo:

- Contraste del informe 2019
- Profundizar en el concepto de convivencia
- Identificación de criterios para llegar a acuerdos mínimos entre iguales y diferentes
- Definición de líneas de trabajo que posibiliten la convivencia en Navarra

MESA DE AGENTES:

Se preveen 3-4 reuniones:

- Conocimiento entre los diferentes agentes navarros y construcción de puentes de comunicación
- Profundizar en el concepto de convivencia

- Adituen taldeak egindako lanaren emaitzak kontrastatzea
- Adituek Nafarroan bizikidetz ahalbideratuko dituzten lan lekuak aurrera eramateko estrategiak adostea
- Contraste de los resultados del trabajo realizado por el Grupo Experto
- Acordar estrategias para el desarrollo de líneas de trabajo que posibiliten la convivencia entre los agentes de Navarra

NAFARROAKO HERRITARREN MAHAIA:

1-2 biler aurreikusten ditugu:

- Nafarroako zonalde ezberdinetako herritarrek beste errealitateak ezagutzera
- Herritarren artean bizikidetz ahalbideratuko duten konfiantza esparruak eraikitzea
- Aditu Taldeak eta Eragileen Mahaian ateratako ondorioak herritarrekin testatzea

MESA CIUDADANA DE NAVARRA:

Preveemos 1-2 encuentros:

- Conocer la realidad que vive la ciudadanía de otras zonas de Navarra
- Construir marcos de confianza que permitan la convivencia entre la ciudadanía
- Testar con la ciudadanía las conclusiones obtenidas por el Grupo Experto y la Mesa de Agentes

AZKEN TXOSTENA:

Prozesu guztia jasoko duen txostena idatzita.

INFORME FINAL

Redacción de un informe que recoja todo el proceso y sus conclusiones.

G) JARRAIPIEN BATZORDEA

Hitzarmen hau sinatzen den unean Jarraipen batzorde bat eratuko da. Batzorde horretako kide izanen dira Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren ordezkariak eta Eusko Ikaskuntzaren ordezkariak.

G) COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

En el momento de la firma de este Convenio se formará una Comisión de Seguimiento que estará formada por representantes de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y representantes de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos.

Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren izenean:

- Euskarabideko zuzendari-kudeatzailea edo ordezkari izateko berak izendatzen duena. Batzordeburua izanen da.
- Euskararen Sustapenaren eta Plangintzaren Zerbitzuko zuzendaria, edo ordezkari izateko berak izendatzen duena. Batzordeko idazkaria izanen da.
- Euskara Sustatzeko Atalburua, edo ordezkari izateko berak izendatzen duena. Batzordekidea izanen da.

Eusko Ikaskuntzaren izenean:

Por parte de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera:

- El director-gerente de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como Presidente.
- La directora del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como Secretaria de la Comisión.
- La jefa de la Sección de Promoción del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como vocal.

Por parte de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos:

- Eusko Ikaskuntzako lehendakaria, edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.
- Eusko Ikaskuntzaren Nafarroako lehendakariordeak, edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.
- Eusko Ikaskuntzako zuzendaria.
- El presidente de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, o representante designado por el mismo, que actuará como vocal.
- El vicepresidente de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos en Navarra, o representante designado por el mismo, que actuará como vocal.
- El director de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos.

Jarraipen batzordea gutxienez urtean bitan bilduko da, lehenbizikoa, lankidetzaz hitzarmen hau sinatzen denean; bertan, Eusko Ikaskuntzak urteko lan programa aurkeztuko du, Hitzarmen honen F idatzatiaz zehazturikoaren arabera. Bigarren bilkura urte bukaeran egingen da, eta bertan Urteko memoria aurkeztuko du Eusko Ikaskuntzak, onetsia izan dadin.

La Comisión de Seguimiento se reunirá al menos dos veces al año, una primera, a la firma del presente Convenio de Colaboración, donde Eusko Ikaskuntza presentará su Programa Anual de Trabajo a realizar, según lo que se especifica en el apartado F de este Convenio, y una segunda reunión que se celebrará al final de año, donde se presentará la Memoria Anual para su aprobación.

H) DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA

Dirulaguntza epe bakarrean ordainduko da eta 2020ko abenduaren 31a baino lehen egingen da, diruz lagunduko diren gastuak justifikatu ondotik. Edozein kasutan, ordainketaren kopurua justifikatutako kopuruaren arabera izango da.

H) ABONO DE LA SUBVENCIÓN

El abono de la subvención de 40.000 euros se realizará en un único plazo antes del 31 de diciembre de 2020, previa justificación de los gastos correspondientes. En todo caso, el importe a abonar dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada.

I) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATU

Emango den dirulaguntza Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritako baldintzen arabera justifikatuko da, dagokion epean eta ondoren zehazten diren dokumentuen bidez:

I) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La justificación de la subvención concedida, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:

a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuan aurkeztuko da, behar diren bide administratiboak erabiliz, 2020ko azaroaren 20a baino lehen dagokion ordainketa egin ahal izateko.

a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada en Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, por las oportunas vías administrativas, antes del 20 de noviembre de 2020 para proceder al abono respectivo.

b) Langile gastuak justifikatzeko Eusko Ikaskuntzako langileek egitasmoari emandako orduak zerrendatuko dira. Dokumentua Zuzendari Orokorrek sinatu eta zigilatuko du. Horrekin batera nominak, Gizarte-segurantzaren kotizazio agiriak eta

b) La justificación de los gastos de personal se realizará mediante la presentación de una relación de horas reales dedicadas al proyecto por el personal de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, firmada y sellada por el director general,

PFEZ atxikipean aurkeztuko ditu.

c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, gastu horiek zerrendatuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data. Agiri horiei batera fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak, bai eta ordainketa agiria ere, atxikiko dira.

d) Gastu ez-zuzenak, eta horien barnean bulegoko materiala, alokairua, aseguruak eta halako gastuak, justifikatzeko gastuen azalpenak eta zenbatekoak aurkeztuko dira, horiei dagozkien ordainketa agiria atxikirik.

Mota horretako gastuen inputazioa % 0.24koa izango da, honi atxikirik doan Aurrekontuan zehazten den banaketaren arabera.

Faktura eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbakituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren ordenu berdinean aurkeztuko dira.

Orobat, diruz lagundutako egitasmoak bukatu ondoren eta dirulaguntza kobratu ahal izateko, Eusko Ikaskuntzak 2020ko azaroaren 20a baino lehen egitasmoaren oroitidazkia aurkeztuko dio Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari, ezarritako helburuak bete ote diren ikuste aldera.

J) GARDENTASUNA

Entitate onuradunak gardentasun-betebeharra izango du, zeina irailaren 11ko 59/2013 Foru Dekretuan arautua baitago, Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura dirulaguntzak eskuratzen dituenetan eta ondoko bi egoerak ematen direnean:

a) Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa urteko 20.000 eurotik gorakoa izatea.

sellada por la entidad y acompañada de las correspondientes nóminas, cotizaciones sociales y retenciones de IRPF.

c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de una relación numerada de los mismos donde se detallará para cada uno de ellos su importe y fecha de pago. A esta relación se adjuntará las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.

d) Los gastos indirectos, entre los que se incluyen útiles de oficina, luz, alquiler, seguros y otros análogos, se acreditarán mediante la presentación de una relación de conceptos e importes, acompañada de los correspondientes justificantes de pago.

La imputación de estos gastos será del 0.24 %, según desglose establecido en el Presupuesto adjunto.

Las fotocopias de las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos.

Además, una vez realizados los proyectos subvencionados, y con el fin de proceder al cobro de la subvención, Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos presentará a Euskarabidea- Instituto Navarro del Euskera, antes del 20 de noviembre de 2020, una Memoria final del proyecto, que incluirá la valoración del cumplimiento de los objetivos previstos.

J) TRANSPARENCIA

Las entidades beneficiarias estarán sujetas a la obligación de transparencia regulada por el Decreto Foral 59/2013, de 11 de septiembre, cuando perciban subvenciones con cargo a los Presupuestos Generales de Navarra y concurren estas dos circunstancias:

a) Que el importe de la subvención concedida supere los 20.000 euros anuales.

b) Emandako zenbatekoak entitate onuradunaren negozio kopuruaren edo urteko aurrekontuaren ehuneko 20a gainditzea.

Aurreko atalean ezarri diren kopuru mugak gainditzen diren edo ez aintzat hartzerakoan, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo bere erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntzen kopuru guztia gehituko da. Dirulaguntza hainbat urtekotan egiten den kasuetan, ondorio hauetarako aurrekontu-ekitaldi bakoitzean emandako kopurua kontatuko da, eta ez batura osotara. Negozio kopurua edo erreferentziatzko urteko aurrekontua, ondoko magnitudeen artean zenbateko txikiena duena izango da:

a) Aurreko urteko negozio kopurua edo gauzaturiko aurrekontua.

b) Hala badagokio, dirulaguntza ematen duen entitatearen organo eskumendunak onetsitako negozio kopurua edo aurrekontua.

Bi gorabehera hauek batera dituen entitate onuradunak, modu telematikoan aurkeztu beharko dute Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoan, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta, jakinarazpena jaso edo, kasua bada, dirulaguntza eman izanaren ebazpena argitaratzeko egunetik hasita hilabeteko epean, jarraian zerrendatzen den informazioa:

a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.

b) Organo horiek osatzen dituzten kideen zerrenda.

c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptutan banatuta. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan bildutakoa izanen da.

b) Que el importe concedido supere el 20 por ciento de la cifra de negocio o del presupuesto anual de la entidad beneficiaria.

A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el apartado anterior, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio o presupuesto anual de referencia, será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

a) La cifra de negocio o presupuesto ejecutado del año anterior.

b) En su caso, la cifra de negocio o presupuesto aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

Las entidades beneficiarias en las que concurren estas dos circunstancias, deberán presentar de forma telemática a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra y dirigida a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, en el plazo de un mes contado desde la notificación o, en su caso, fecha de publicación de la resolución de concesión de la subvención, la información que se relaciona a continuación:

a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.

b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.

c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas, percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será de las que figuren en sus presupuestos o plan económico-

d) Kargudun bakoitzaren dedikazio araubidea gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetarako.

e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.

Aurreko atalean deskribatzen diren gorabeherak ematen ez direlako, entitatea ez bada gardentasun betebeharraren mendeko, aitorpena aurkeztu beharko du, hori adieraziz.

Entitate onuradunak emandako informazioa Nafarroako Foru Komunitatearen Administrazioaren Gobernu Irekiko Atarian argitaratuko da eta eskura izanen da argitaratu eta urte betean zehar. Muga 15 hilabetekoa izanen da, informazioa kudeatzeko organoan sartzen den unetik hasita. Epe hori iraganda, argitaratzearen ardura duen unitateak ofizioz erretiratuko du eta, ez balu hala egiten, entitate onuradunak eska dezake erretira dadila eta, gehienez ere, eskabidea jasotzen den unetik hasita hilabeteko epean eginen da.

Entitateak, segidako dirulaguntzen onuraduna izan bada jardunaldi berean, ez du informazioa berretsi beharko dirulaguntza bakoitzaren kasuan, salbu eta hasieran eman ziren datuak aldatzen badira.

Onuradunak informazioa emateko duen betebeharra ez betetzeagatik izan daitezkeen balizko ondorio zigortzaileak galarazi gabe, ez betetze horrek emandako dirulaguntza ordaintzea galaraziko du, aurrerakinak barne eta, kasua bada, emandako kopuruak itzultzea ekarriko du, Dirulaguntzei buruzko Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoarekin bat.

K) DIRULAGUNTZAK ITZULTZEA ETA ZEHAPEN PROZEDURA

Jarraipenari, itzulketari eta zehapen prozedurari dagokionez, Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru

financiero.

d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección, de cada uno de sus cargos.

e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

En el caso de que la entidad no esté sujeta a la obligación de transparencia al no concurrir las circunstancias descritas en el apartado anterior, deberá presentarse una declaración en tal sentido.

La información facilitada por las entidades beneficiarias será publicada en el Portal de Gobierno Abierto de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra y será accesible durante 1 año desde su publicación, con el límite de 15 meses desde su entrada en el órgano gestor de la información. Transcurrido dicho plazo, la unidad responsable de su publicación la retirará de oficio, y si no lo hiciera, la entidad beneficiaria podrá solicitar su retirada, que deberá producirse en el plazo máximo de un mes desde la solicitud.

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente.

Sin perjuicio de las eventuales consecuencias sancionadoras que se pudieran derivar del incumplimiento de las obligaciones de información por el beneficiario, este incumplimiento impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral de Subvenciones.

K) REINTEGRO DE LAS SUBVENCIONES Y PROCEDIMIENTO SANCIONADOR

En cuanto al seguimiento, reintegro y procedimiento sancionador se estará a lo dispuesto en la Ley Foral 11/2005, de 9 de

Legeak ezarritakoaren arabera jokatuko da, eta zehazki ondokoan ezarritakoaren arabera:

- II. titulua, dirulaguntzak itzultzea, I. kapitulua, itzulketaren gainean, 34., 35., 36. eta 37. artikulua.
- III. titulua, dirulaguntzen jarraipena, I. kapitulua, organo kudeatzaileek egin beharreko jarraipenaren gainean, 38. eta 39. artikulua. II. kapitulua, finantza-kontrolaren gainean, 40. eta 41. artikulua.
- IV. titulua, arau-haustek eta zehapenak, I. kapitulua, arau-hausteen gainean, 42. artikulua. II. kapitulua, zehapen araubidearen gainean, 43., 44., 45., eta 46. artikulua.

L) DIRULAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA.

Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabideari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen.

noviembre, de Subvenciones y más concretamente lo dicho:

- En su Título II, Reintegro de las subvenciones, el Capítulo I, del reintegro en los artículos 34, 35, 36 y 37.
- En el Título III, Seguimiento y control de las subvenciones, el Capítulo I, seguimiento por parte de los órganos gestores en los artículos 38 y 39. Capítulo II, Control financiero en los artículos 40 y 41.
- En el Título IV, Infracciones y sanciones, el Capítulo I, Infracciones en el artículo 42. Capítulo II, Régimen sancionador los artículos 43, 44, 45 y 46.

L) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN.

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Iruñean, 2020ko apirilaren 24ean
En Pamplona, a 24 de abril de 2020

HERRITARREKIKO HARREMANETAKO
KONTSEILARIA /
CONSEJERA DEL DEPARTAMENTO DE
RELACIONES CIUDADANAS

EUSKO IKASKUNTZAKO LEHENDAKARIA /
EL PRESIDENTE DE EUSKO IKASKUNTZA-
EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE
ESTUDIOS VASCOS



Ana Olló Hualde

Iñaki Dorronsoro Plazaola

AURREKONTUA

| 2020KO JARDUERAK | Kopurua | % |
|---|---------------|-------------|
| TALDE ERAGILEA | 11.340 | |
| Zuzeneko gastuak | 10.740 | 28% |
| Talde Eragilearen langile gastuak (Proiektuaren Zuzendaritza, Koordinazioa eta Talde Teknikoa) | 10.440 | |
| Zerbitzuen kontratazioa | 300 | |
| Zeharkako gastuak | 600 | |
| ADITU TALDEA | 9.985 | |
| Zuzeneko gastuak | 9.185 | 25% |
| Langile gastuak: Bileren diseinua eta koordinazioa | 9.185 | |
| Zeharkako gastuak | 800 | |
| ERAGILEEN MAHAIK | 7.665 | |
| Zuzeneko gastuak | 6.965 | 19% |
| Langile gastuak: Mahaien diseinua eta koordinazioa | 6.965 | |
| Zeharkako gastuak | 700 | |
| HERRITARREN MAHAIK | 6.025 | |
| Zuzeneko gastuak | 5.425 | 15% |
| Langile gastuak: Mahaien diseinua eta koordinazioa | 5.425 | |
| Zeharkako gastuak | 600 | |
| TXOSTENA | 4.985 | |
| Zuzeneko gastuak | 4.585 | 12% |
| Txostenaren diseinua, erredakzioa eta maketazioa | 4.585 | |
| Zeharkako gastuak | 400 | |
| GUZTIRA | 40.000 | 100% |

Eusko Ikaskuntzaren gastuen aurrekontua 2020

1.303.806

Diruz lagundutako proiektuari inputatutako zeharkako gastuak guztira (Euskarabidea)

3.100

Inputatutako zeharkako gastuak guztira (Euskarabidea), Eusko Ikaskuntzaren aurrekontu guztiaren gainean

0,24%

PRESUPUESTO

| ACTIVIDADES PARA 2020 | Kopurua | % |
|---|---------------|-------------|
| GRUPO MOTOR | 11.340 | |
| Gastos directos | 10.740 | |
| Gastos de personal del grupo motor (Dirección del proyecto, coordinación y equipo técnico) | 10.440 | 28% |
| Contratación de servicios | 300 | |
| Gastos indirectos | 600 | |
| GRUPO EXPERTO | 9.985 | |
| Gastos directos | 9.185 | |
| Gastos de personal. Diseño y coordinación de las reuniones | 9.185 | 25% |
| Gastos indirectos | 800 | |
| MESAS DE AGENTES | 7.665 | |
| Gastos directos | 6.965 | |
| Gastos de personal. Diseño y coordinación de las mesas | 6.965 | 19% |
| Gastos indirectos | 700 | |
| MESAS CIUDADANAS | 6.025 | |
| Gastos directos | 5.425 | |
| Gastos de personal. Diseño y coordinación de las mesas | 5.425 | 15% |
| Gastos indirectos | 600 | |
| INFORME | 4.985 | |
| Gastos directos | 4.585 | |
| Diseño, redacción y maquetación del informe | 4.585 | 12% |
| Gastos indirectos | 400 | |
| TOTAL | 40.000 | 100% |
| Eusko Ikaskuntzaren gastuen aurrekontua 2020 | 1.303.806 | |
| Diruz lagundutako proiektuari inputatutako zeharkako gastuak guztira (Euskarabidea) | 3.100 | |
| Inputatutako zeharkako gastuak guztira (Euskarabidea), Eusko Ikaskuntzaren aurrekontu guztiaren gainean | 0,24% | |



GARDENTASUN BETEBEHARRARI BURUZKO ADIERAZPENA

Izen-abizenak:

.....NANa/IFZ:.....

Honako hau ordezkatzuz: IFK:

Helbidea:.....

Honakoa adierazten dut dirulaguntza honen onuradun naizen aldetik:

.....

.....

Irailaren 11ko 59/2013 Foru Dekretuak Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargurako diru laguntzen onuradunen gardentasun betebeharrak arautzen ditu (2013ko 187. Nafarroako Aldizkari Ofiziala, irailaren 27koa). Foru dekretu horren 3. artikulua ezartzen duenez, dirulaguntzak jasotzen dituzten entitateek gardentasun betebeharra dute bi kasu hauetan:

- a) Emandako dirulaguntza 20.000 eurotik gorakoa denean.
- b) Emandako dirulaguntza entitate onuradunaren urteko negozio-zifraren edo aurrekontuaren %20tik gorakoa denean.

Kopuru horiek gainditzen ote diren kalkulatzeko, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo haren erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntza guztien kopuruen batuketa egingen da.

Erreferentziako urteko negozio-zifra edo aurrekontua honako hauetako txikiena izanen da:

- a) Aurreko urteko negozio-zifra edo aurrekontu gauzatua.
- b) Dirulaguntza ematen den ekitaldian entitatearen organo eskudunak onartutako aurrekontua edo negozio-zifra, halakorik baldin badago.

Aipatu foru dekretuaren 3. eta 4. artikuluetan xedatutakoari jarraituz, honakoa ADIERAZTEN DUT:

- **Ez dudala gardentasun betebeharrik** (ez dira gertatzen aipatutako foru dekretuaren 3. artikuluan aipatutakoak).
- Informazio hori bera aurkeztu nuela izeneko laguntzarako (.....k emana), eta, beraz, ez dela beharrezkoa berriz ematea, datuak aldatu ez direlako.
- **Gardentasun betebeharra dudala**, eta, horrenbestez, 59/2013 Foru Dekretuaren 4. artikuluan ezarritako informazioa ematen dudala adierazpen honi erantsirik (entitatearen urteko azken kontuen kopia doa honekin batera).
.....(e)n,(e)koaren(e)an

Sinatua:

Kargua:

ADIERAZPEN-EGILEARENTZAKO ARGIBIDE JAKINGARRIAK:

1. Adierazpen hau eta kasuan-kasuan eranstean den informazioa telematika bidez aurkeztuko dira, Nafarroako Gobernuaren Erregistro–Orokor Elektronikoen bitartez, dirulaguntza kudeatzen duen administrazio-unitateari zuzendurik.
2. Adierazpen hau igortzeko epea hilabetekoa da dirulaguntza ematen duen ebazpena jakinarazten edo argitaratzen den egunetik hasita.
Betebehar hori bete ezean, ez da ordainduko onetsitako dirulaguntza.
3. Entitate onuradunak ematen duen informazioa Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioaren Gobernu Irekiaren Atariko webgunean argitaratuko da. Informazio hori urtebetez egonen da eskura argitaratzen denetik. Epe hori pasatuta, hura argitaratzeko ardura duen unitateak ofizioz kenduko du, eta, hala egin ezean, entitate onuradunak eskatzen ahalko du kentzeko.

DECLARACIÓN SOBRE LA OBLIGACIÓN DE TRANSPARENCIA

Don/Doña:

DNI/NIF:

En representación de:

CIF:

Con domicilio en

Formulo la siguiente declaración como beneficiario de la subvención:

El Decreto Foral 59/2013, de 11 de septiembre, regula las obligaciones de transparencia de los beneficiarios de subvenciones con cargo a los Presupuestos Generales de Navarra (Boletín Oficial de Navarra número 187, de 27 de septiembre de 2013).

El artículo 3 del citado Decreto Foral establece que están sujetas a la obligación de transparencia las entidades que perciban subvenciones y en las que concurren estas dos circunstancias:

a) Que el importe de la subvención concedida supere los 20.000 euros anuales.

b) Que el importe concedido supere el 20 por ciento de la cifra de negocio o del presupuesto anual de la entidad beneficiaria.

A los efectos de calcular si se superan estos límites cuantitativos, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural.

La cifra de negocio o presupuesto anual de referencia será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

a) La cifra de negocio o presupuesto ejecutado del año anterior;

b) En su caso, la cifra de negocio o presupuesto aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

De conformidad con lo dispuesto en los artículos 3 y 4 del citado Decreto Foral, DECLARO:

No estar sujeto a la obligación de transparencia (por no concurrir las indicadas circunstancias del artículo 3 del citado Decreto Foral).

Haber presentado la información con ocasión de la subvención.....

..... concedida por.....por lo que no es preciso reiterarla dado que no han cambiado los datos facilitados.

Estar sujeto a la obligación de transparencia por lo que se comunica, en el anexo de esta declaración, la información establecida en el artículo 4 del Decreto Foral 59/2013 y se adjunta una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad.

En, a de de 20.....

Firmado:

Cargo:

INFORMACIÓN DE INTERÉS PARA EL DECLARANTE:

1. Esta declaración y la información que, en su caso, se adjunte se presentará de forma telemática a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra, y se dirigirá a la unidad administrativa que gestiona la subvención.

2. El plazo para la remisión de esta declaración será de un mes a contar desde la notificación, o en su caso fecha de publicación, de la resolución de concesión de la subvención. El incumplimiento de esta obligación impedirá el abono de la subvención concedida.

3. La información facilitada por la entidad beneficiaria será publicada en la página web del Portal de Gobierno Abierto de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra. Dicha información será accesible durante un año desde su publicación. Transcurrido dicho plazo, la unidad responsable de su publicación la retirará de oficio, y si no lo hiciera, la entidad beneficiaria podrá solicitar su retirada.